

## Литература

Арутюнова Н.Д. Метафора и Дискурс // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990.

Ахренова Н.А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М.: Моск. гос. ун-т., 2009.

*Metaphors We Live By* / G. Lakoff, M. Jonson. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1980.

*Sociolinguistic Partners* / W. Labov Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1973.

*Elena A. Logunova (Kaliningrad, Russia)*

### ON THE CONCEPTUAL METAPHOR IN ECONOMIC COMPUTER DISCOURSE

This article deals with the problem of conceptual metaphor by the example of economic computer discourse. It reflects the examples of conceptual metaphors and shows some roles and particularities of conceptual metaphors in economic computer discourse.

*Key words:* conceptual metaphor, concept, economic computer discourse, conceptualization.

*С.А. Мусеева (Белгород, Россия)*

### КОГНИТИВНАЯ ПРИРОДА МЕТАФОРЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ ЯЗЫКА

Статья посвящена раскрытию когнитивной природы метафоры и особенностей метафорической репрезентации знаний о мире во французских фразеологизмах

*Ключевые слова:* фразеологизм, фразеологическая картина мира, семантика, метафоризация, когнитивная природа метафоры.

Метафора, являясь одной из форм когнитивной деятельности сознания, выступает средством познания реального мира. Она представляется таким способом мышления, который открывает «эпистемический доступ» к понятию. По мнению Дж. Лакоффа, «метафора – это основной механизм, с помощью которого не только осознаются абстрактные концепты, но и создается возможность абстрактно мыслить». Согласно предположению

Дж. Лакоффа местоположение метафоры вовсе не в языке, но в той траектории, которая возникает в нашем сознании, когда мы концептуализируем одну мыслительную сферу в терминах другой [Lakoff 1993: 202]: Концептуальная и языковая метафоры как механизмы формирования смысла и репрезентации опыта познания мира в языке преимущественно используются для вторичной концептуализации и вторичной репрезентации знаний о мире, т.е. репрезентации событий, объектов и их различных характеристик [Болдырев 2014: 43]/ Метафора – это базис для совмещения ментальных пространств говорящих. Идею “смешения” ментальных пространств обозначил А. Ричардс, отмечая, что “когда мы используем метафору, у нас присутствуют две мысли о двух различных вещах, причем эти мысли взаимодействуют между собой внутри одного-единственного слова или выражения [Ричардс 1990: 46]. Структурированию фрагментов языковой картины мира, воплощенных во фразеологизмах способствует метафорическое, образное восприятие картины мира. При создании новых значений метафора играет роль узла, связывающего язык, мышление и культуру; роль линзы, обостряющей понимание рассматриваемого понятия. Во вновь созданном метафоризированном фразеобороте детали исходных пространств “смешиваются” в так называемом “бленде”, в результате чего образуется качественно новая концептуальная структура, не зависящая более от исходных пространств и получающая собственные потенции к дальнейшему развитию. По метафорическому выражению исследователей М. Тернера и Ж. Фоконье бленд “живет своей собственной жизнью” [Turner Fauconnier 2000:137]. Процесс метафоризации в пределах фразеологического пространства также базируется на общих логических и ассоциативных процессах человеческого мышления. Во фразеологической картине мира отмечаются различные направления процесса метафоризации, например, «человек – природа» (*c'est le mer à boire* ‘это очень трудное дело’); «природа – человек» (*cœur d'artichaut*) ‘непостоянный человек), «человек – человек» (*mettre son cœur dans sa tête* ‘уметь подчинять свои страсти). Фразеологизмы способны вызывать в сознании человека перекрещивающиеся образные ассоциации, возникающие в результате тесного взаимодействия отдельного фрагмента мира, находящего знаковое выражение, и всего объема знаний о мире. Так, представление о бездельнике в языковом сознании француза вызывает разные образы, передаваемые посредством устойчивых выражений:  *paresseux comme une couleuvre* ‘ленивый как уж’, *homme de loisir* ‘бездельник, любящий праздность’, *tirer sa flemme* ‘бить баклуши’, *travailler comme un sabot* ‘лодырничать’ и т.д. Кодлирующая часть фразеологизма

(её текстовая форма) включает в себе имплицитный смысл, передающий наивное осмысление этносом того или иного понятия. Для одного образа может существовать целый ряд прообразов. При оценке низких интеллектуальных способностей у человека в сознании возникают прообразы: *émeri* ‘наждак’ – *être bouché à l'émeri*, ‘опилки в голове’; *lettre* ‘буква’ – *sot en trois lettres* ‘стопроцентный кретин’, темнота и её признак *sombre* ‘темный’ – *sombre imbécile* ‘абсолютный идиот’. Выбор имени прообраза мотивирован его содержательной внутренней формой. Во фразеологизмах, созданных на основе метафоры, национальная картина мира выражена гораздо ярче, чем в отдельных словах или словосочетаниях.

Итак, материал исследования показал, что метафора во фразеологической картине мира – это сложная когнитивная структура, представляющая собой не только стилистический элемент языка, но и универсальный познавательный механизм. Метафора предстает как когнитивный процесс, формирующий новые понятия и как культурное явление, посредством которого создается фразеологическая картина мира.

### **Литература**

*Lakoff G.* The Contemporary Theory of Metaphor // *Metaphor and Thought*. – New York: Cambridge University Press, 1993. P. 202-251

*Болдырев Н.Н.* Метафорическая интерпретация отношений человека с окружающим миром // *Когнитивные исследования языка*. Вып. XVIII. Язык. Познание, культура: методология когнитивных исследований. Москва, Тамбов. Челябинск, 2014. С. 42-48.

*Ричардс А.* Философия риторики // *Теория метафоры*. М., 1990.

*Turner M., Fauconnier G.* Metaphor, Metonymy, and Binding // *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective* / Ed. A. Barcelona. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2000.

*Sofia A. Moiseyeva (Belgorod, Russia)*

### **COGNITIVE METAPHOR ON PHRASEOLOGICAL SPACE (on the French Material)**

The article deals with the revealing of the metaphorical sources, the uncovering of cognitive nature of metaphor in phraseological picture of the world.

*Key words:* phraseological unit, phraseological picture of the world, semantics, cognitive nature of metaphor.